

# EKATERINA BORDYUG

Passionate multi-skilled translator and a quick learner with 3.5 years experience in English-Russian translations and over 3 years with French-Russian translations. I adapt websites, software, computer and mobile games for target Russian audience and love to translate literature as well. Successfully worked over 50 projects ranging from nonfiction-linguistic books to websites and product catalogs.

While working in CAT-software, I use specified glossaries, dictionaries, corpora and lots of other helpful resources. I have a sense of style, a high level of literacy, awareness of diversity and multicultural issues. I meticulously follow the styleguide and carefully proofread my texts, which makes the final product as user/reader-friendly as possible. I am always responsible for my translation, ready to admit mistakes and cooperate with translation team, editors and client.

Would love to work for an ambitious company that offers opportunities for development and progression.



## WORK EXPERIENCE

- 2020 - Present **Localization translator**  
AUM Translation Services, Novosibirsk  
I adapt software, websites and multimedia content (En>Ru). Main projects: Slack, Atalssian.
- 2020 - Present **Translator**  
Foxlox, Saint-Petersburg  
Tranlate mobile games from English to Russian. Have worked for projects Dragon Ball, Gold Rush, My heroes, Battle Nights etc. Original games are in Chinese, so it is very often I have to work with Chinese source too.
- 2020 - 2021 **Translator**  
Veles, Saint-Petersburg  
Translated and subtitled documentary films and series (National Geographics, Discovery Channel) from English to Russian.
- 2017 - Present **Freelance Translator**  
As a freelancer have translated website articles, interviews, technical instructions, children's and adult books from English and French to Russian.
- Sep 2018 - Oct 2020 **Literary translator**  
Novosibirsk State University, Novosibirsk  
Translated non-fiction linguistics books *Le Français est à nous* and *Beurs & Bledards* from French to Russian.



## EDUCATION AND QUALIFICATIONS

- Sep 2016 - Jun 2020 **Bachelor of Linguistics: Translation**  
Novosibirsk State University, Novosibirsk  
Obtained an honours Bachelor's degree in Linguistics: Translation.



## SKILLS

- CAT-tools ★★★★★
- MS Office (Word, Excel, Powerpoint) ★★★★★
- Working to tight deadlines ★★★★★
- Task prioritization ★★★★★



## PERSONAL

- Name**  
Ekaterina Bordyug
- Address**  
Saint-Petersburg
- Phone number**  
+79529426300
- Email**  
suggurie@gmail.com
- Website**  
categorique.ru

## INTERESTS

- UX/UI Design
- Reading modern fiction
- Puzzles

## LANGUAGES

- English ★★★★★
- French ★★★★★
- Chinese ★
- Italian ★



## REFERENCES

References available on request.